**Синхронный перевод**

|  |  |
| --- | --- |
| **Код дисциплины** | ДПВ4 |
| **Название**  **дисциплины** | Синхронный перевод |
| **Объем дисциплины**  **в кредитах ECTS** | 3 кредита |
| **Семестр и год**  **обучения** | 8 семестр, 4 год обучения |
| **Цель дисциплины** | ***Целью*** дисциплины "Синхронный перевод" является приобретение студентами профессиональных навыков и умений осуществления синхронного перевода с английского на русский/кыргызский языки и наоборот, формирование у студентов профессиональной переводческой компетентности синхрониста. |
| **Пререквизиты**  **дисциплины** | Программа предусматривает обучение студентов иностранному языку (английскому,  **Standard English**)  **с высоким уровнем знания** английского языка. Для освоения дисциплины «Синхронный перевод» студенты используют знания, умения, навыки и компетенции, полученные обучающимися в процессе обучения на факультете иностранных языков, изучая основные дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» на 1-3 курсах, «Латинский язык», «Основы языкознания», «Практический курс перевода», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Теория и практика перевода», «Гид переводчик», «Бизнес английский», «Технологии перевода» и др. |
| **Результаты**  **обучения**  **дисциплины** | **РО-4.**Умеет использовать передовые методы письменного и устного перевода с соблюдением всех переводческих норм в общей, межкультурной и профессиональной сферах общения.  - владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-4);  - владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);  - знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);  - осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);  - умеет реферировать и аннотировать письменные тексты (ПК-9);  -умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);  - умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);  - владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);  - знаком с этикой устного перевода (ПК-14);  - умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-27). |
| **Метод оценивания** | Синхронный перевод текста/ диалога “на слух”, тесты, словарный диктант на знание новых слов, терминов и клише, синхронный перевод текста/ диалога «с листа» (с английского на кыргызский/ русский язык и наоборот), синхронное чтение заранее переведенного текста/ диалога (с английского на кыргызский/ русский язык и наоборот), выполнение лексико-грамматических упражнений при переводе, интервью с переводчиком и имитационные игры, PPT презентация теоретического материала и др. |
| **Количество**  **наименований**  **используемой**  **литературы с**  **указанием 2-3х**  **основных**  **учебников** | 12   1. Линн Виссон «Синхронный перевод с русского на английский» М., 2013. 2. Линн Виссон «Практикум 2 по синхронному переводу с русского языка» М.:Р.Валент, 2013 3. Фалалеев А., Малафеева А. Упражнения для синхронистов 2 часть М., 2014 |
| **Использование**  **технико-**  **исследовательского,**  **компьютерного**  **оборудования** | *ПК, оборудование для синхронного перевода, смартфоны для синхронного перевода текстов с английского на русский/ кыргызский, презентаций, фото и видео презентаций, диктантов, письменного перевода новой лексики и текстов.* |
| **Лабораторные**  **работы / проекты** |  |
| **ФИО**  **преподавателя** | Ибраимова Сатина Чыныбековна |